

◎一部査証及び査証料の相互免除に関する日本国政府とモナコ公国政府との間の口上書

(略称) モナコとの一部査証及び査証料免除取極

平成 十一年 七月二十三日 パリで
平成 十一年 七月二十三日 モナコで
平成 十一年 九月二十三日 効力発生※
平成 十六年十二月 十七日 告示

(外務省告示第八一五号)

目次

日本側口上書.....	ページ
1 査証免除.....	一〇五
2 査証免除の除外.....	一〇五
3 査証料免除.....	一〇五
4 国内法令の遵守.....	一〇五
5 適用の停止.....	一〇五
6 入国又は滞在の拒否.....	一〇五
7 終了の通告.....	一〇五
モナコ側口上書.....	一〇七

(在フランス共和国日本国大使館からモナコ公国対外関係局あての口上書)

No. 344/AG/TU/99

口上書

在フランス共和国日本国大使館は、モナコ公国対外関係局に敬意を表するとともに、日本国政府は日本国とモナコ公国との間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望するモナコ公国国民に対する査証及び査証料の免除に関し、千九百九十九年九月二十三日から相互主義に基づき次の措置を取る用意を有することを同対外関係局に通報する光栄を有する。

1 有効なモナコ公国旅券を所持するモナコ公国国民であつて、継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望する者は、査証を取得することなく、日本国に入国することができむ。

2 1の査証の要件の免除は、モナコ公国国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するものには、適用しない。

3 査証が必要とされ、かつ、付与されるときは、日本国の権限のある外交及び領事当局は、その査証についていかなる手数料も徴収しない。

4 1の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するモナコ公国国民に対し、外国人の入国、滞在、居住、出国その他の事項に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

5 日本国政府は、公安、秩序、衛生等の公的政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止については、直ちにモナコ公国政府に通告する。

6 日本国政府は、好ましくないと認めるモナコ公国国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

7 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、モナコ公国政府に対し書面による一箇月の予告を与える。

日本側口上書

査証免除

査証免除の除外

査証料免除

国内法令の遵守

適用の停止

入国又は滞在の拒否

終了の通告

モナコの一部査証及び査証料免除取極

Translation

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the French Republic presents its compliments to the Department of External Relations of the Principality of Monaco and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and the Principality of Monaco, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from September 23, 1999 concerning the waiving of visas and visa fees for nationals of the Principality of Monaco wishing to enter Japan :

1. Nationals of the Principality of Monaco in possession of a valid passport of the Principality of Monaco who wish to enter Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above will not apply to nationals of the Principality of Monaco who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

4. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 above does not exempt nationals of the Principality of Monaco entering Japan from the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

5. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Principality of Monaco.

6. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the nationals of the Principality of Monaco whom it considers undesirable.

7. The Government of Japan, when it terminates the foregoing measures, will give one month's written notice to the Government of the Principality of Monaco.

一一〇五

モナコの一部査証及び査証料免除取極

在フランス共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてモナコ公国対外関係局に向かって敬意を表する。

千九百九十九年七月二十二日にパリで

一一〇六

The Embassy of Japan in the French Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Relations of the Principality of Monaco the assurance of its highest consideration.

Paris, July 23, 1999

NOTE VERBALE

La Direction des Relations Extérieures de la Principauté de Monaco présente ses compliments à l'Ambassade du Japon en France et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 23 juillet 1999 dont le texte est le suivant :

« L'Ambassade du Japon en France présente ses compliments à la Direction des Relations Extérieures de la Principauté de Monaco et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement du Japon, afin de faciliter les voyages ainsi que les échanges culturels et commerciaux entre le Japon et la Principauté de Monaco, se prépare à adopter, sur une base de réciprocité, les mesures suivantes à compter du 23 septembre 1999 en ce qui concerne l'exemption de visa et de frais de visa pour les ressortissants monégasques qui souhaitent entrer au Japon :

1. Les ressortissants de la Principauté de Monaco disposant d'un passeport monégasque en cours de validité qui souhaitent entrer au Japon dans l'intention d'y séjourner pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours consécutifs peuvent entrer au Japon sans obtenir de visa.

2. L'exemption de formalités de visa prévues au paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera pas aux ressortissants monégasques qui désirent entrer au Japon dans l'intention de rechercher un emploi ou d'exercer une profession ou un autre type d'activité (y compris les spectacles et le sport à

des fins lucratives).

3. En ce qui concerne les visas requis et accordés, les Autorités japonaises diplomatiques et consulaires compétentes ne factureront aucuns frais.

4. L'exemption de formalités de visa prévues au paragraphe 1 ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants de la Principauté de Monaco qui entrent au Japon du respect des lois et réglementations japonaises en matière d'entrée, de séjour, de résidence, de sortie et autres contrôles exercés sur les étrangers.

5. Le Gouvernement japonais se réserve le droit de suspendre à titre temporaire l'application de tout ou partie des mesures qui précèdent pour des raisons de politiques publiques incluant des raisons relatives à la sécurité publique, à l'ordre public et à la santé publique. Toute suspension de ce type sera notifiée immédiatement au Gouvernement de la Principauté de Monaco.

6. Le Gouvernement japonais se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour au Japon aux ressortissants de la Principauté de Monaco qu'il considère comme indésirables.

7. Au cas où il mettrait fin aux mesures ci-dessus, le Gouvernement japonais donnera un préavis d'un mois par écrit au Gouvernement de la Principauté de Monaco.

L'Ambassade du Japon en France saisit cette occasion pour

renouveler à la Direction des Relations Extérieures de la Principauté de Monaco les assurances de sa haute considération ».

La Direction des Relations Extérieures de la Principauté de Monaco informe l'Ambassade du Japon en France que le Gouvernement monégasque a pris connaissance des mesures mentionnées ci-dessus.

Elle a également l'honneur de confirmer à l'Ambassade du Japon en France que considérant :

- d'une part, l'échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement français relatives à l'exemption de visa (1955) pour les ressortissants japonais qui résident en France pour une durée inférieure à trois mois et sans y exercer d'activité professionnelle,

- d'autre part, la « Convention de voisinage » co-signée par la République française et la Principauté de Monaco concernant la libre circulation des personnes qui séjournent pour des périodes n'excédant pas quatre-vingt-dix jours consécutifs et qui n'exercent aucune activité professionnelle,

les ressortissants japonais souhaitant entrer en Principauté de Monaco pour une durée de moins de quatre-vingt-dix jours consécutifs et sans l'intention d'y exercer d'activité professionnelle peuvent entrer et séjourner en Principauté de Monaco sans obtenir de visa.

La Direction des Relations Extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon en France les assurances de sa haute considération/.

Monaco, le 23 juillet 1999

(モナコ公国対外関係局から在フランス共和国日本国大使館あての口上書)

(訳文)

No. 98-0570

口上書

モナコ側
口上書

モナコ公国対外関係局は、在フランス共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、千九百九十九年七月二十三日付けの次の口上書を受領したことを確認する光栄を有する。

(日本側口上書)

モナコ公国対外関係局は、在フランス共和国日本国大使館に対し、前記の措置はモナコ公国政府により認められたものであることを通報する光栄を有する。

またモナコ公国対外関係局は、第一に、フランス共和国に三箇月を超えない期間滞在し、いかなる職業活動にも従事しない日本国民に対する査証の要件の免除に関する日本国政府とフランス共和国政府との間の書簡の交換(千九百五十五年)、第二に、継続して九十日を超えない期間滞在し、いかなる職業活動にも従事しない者の移動の自由に関するフランス共和国とモナコ公国との間の善隣協定(千九百六十二年)を考慮し、在フランス共和国日本国大使館に対し、継続して九十日を超えない期間いかなる職業活動にも従事する意図を有することなくモナコ公国に入国を求める日本国民は、査証を取得することなくモナコ公国に入国

モナコの一部査証及び査証料免除取極

Translation

N° 98-0570

NOTE VERBALE

The Department of External Relations of the Principality of Monaco presents its compliments to the Embassy of Japan in the French Republic and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbal dated July 23, 1999, which reads as follows :

" (Japanese Note Verbale) "

The Department of External Relations of the Principality of Monaco informs the Embassy of Japan in the French Republic that the above-mentioned measures have received the acknowledgement of the Government of the Principality of Monaco.

The Department is also honoured to confirm to the Embassy of Japan in the French Republic that considering :

- Firstly, the exchange of notes between the Government of Japan and the Government of the French Republic regarding the waiver of visa requirements (1955) for Japanese nationals who reside in France for a

モナコの一部査証及び査証料免除取極

し滞在するにたがひきるにたを確認する光榮を有する。

— — — — —

period of less than three months and who do not engage in any professional activity ;

- Secondly, the « Convention de voisinage » co-signed by the French Republic and the Principality of Monaco regarding the free movement of persons who stay for periods not exceeding ninety consecutive days and who do not engage in any professional activity,

Japanese nationals wishing to enter the Principality of Monaco for a period not exceeding ninety consecutive days and with no intention of engaging in any professional activity may enter and stay in the Principality of Monaco without obtaining a visa.

The Department of External Relations of the Principality of Monaco avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the French Republic the assurance of its highest consideration.

モナコ公国対外関係局は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在フランス共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

千九百九十九年七月二十三日にモナコで

Monaco, July 23, 1999

(参考)

この取極は、日本国政府とモナコ政府との間で相互主義に基づき、平成十一年九月二十三日からモナコの国民に対し一部査証及び査証料を免除することを定めたものである。

※平成十一年に効力を発生したものであるが平成十二年の二国間条約集に収録した。